

УДК 800

Цай Шухуа, Профессор института китайского языка,
Чанчунского политехнического университета (КНР)

Сюй Чжицюнь, аспирантка Чанчунского политехнического университета (КНР)

К ВОПРОСУ МАТЕРИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ В ИДИОМЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Вещественные проявления, упоминаемые в идиоме, отображают самобытную модель материальной культуры китайского этноса; воплощают его национальное самосознание «существование превыше всего», метод познания мира, где «Я – есть основа», жизненную концепцию и метонимические описания различных слоев общества, где «пища как небо».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА ИДИОМА, МАТЕРИАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА, МАЛЫЕ КРЕСТЬЯНСКИЕ ХОЗЯЙСТВА, «ПИЩА - НЕБО».

UDC 800

Cai Shuhua, Changchun University of Technology (CPR)

Xu Zhiqun, Post-graduate of the Changchun University of Technology (CPR)

THE MATERIAL AND CULTURAL CONNOTATION OF CHINESE IDIOMS

The physical phenomena in Chinese idioms, reflected the han nationality unique model of material culture; Embody a concentrated reflection of "survival" national consciousness, "cognitive style with itself as the main body", "food the first necessity" life concept and metonymy type description of different classes.

KEY WORDS: IDIOMS, MATERIAL CULTURE, SMALL-SCALE PEASANT ECONOMY, FOOD THE FIRST NECESSITY

Язык является социальным и культурным явлением, его рождение и развитие обусловлено социально-культурными условиями и социальной средой. Языковые явления могут стать составной частью языка, лишь соответствуя определенной социальной обстановке, отвечая социально-культурной психологии людей и получив общественное признание. Идиома в китайском языке – это разновидность устойчивых словосочетаний, которые отличаются выразительностью описания и яркими красками живой разговорной речи, чаще всего они образуются двумя или более словами, смысл привычных выражений, как правило, воплощен посредством определенных стилистических приемов.

Источником происхождения Идиомы китайского языка является быденная жизнь китайского народа. Идиомы, получившие признание за длительный период общественной практики, обобщили, воплотили и отобразили социальную культуру

и склад ума людей, их употреблявших, обретя устойчивое культурное содержание. Упоминаемые в идиоме вещественные проявления, в большинстве своем, хорошо знакомые и часто употребляемые в повседневной жизни людей предметы, они отобразили особенную модель материальной культуры китайского народа. Ниже по четырем пунктам следует разъяснение всей материальной культуры, которая находит свое отражение в идиоме китайского языка.

1 Идиома с упоминанием животных и растений отобразили модель китайского народа о традиционном общественном производстве, основой которого являются мелкие крестьянские хозяйства.

Мелкие крестьянские хозяйства Китая – основной тип сельского хозяйства традиционного Китая, сформировавшиеся в период «Борющихся государств», «Весен и Осени», основные их отличия: малые масштабы, отсталые методы и орудия

производства, низкий уровень урожайности, крестьянское производство зачастую представляло собой экономическую модель взаимодействия сельского хозяйства и домашнего ремесла, где «мужчины пахут, а женщины ткут». Наряду с управлением сельским хозяйством и домашними ремеслами, крестьяне также занимались скотоводством, земледелием, ткачеством и иными подсобными домашними делами с целью удовлетворить различные жизненные потребности, а также оплатить налоги. Идиомы с упоминанием животных и растений всесторонне и образно показали китайскую модель общественного производства, где основой являются мелкие крестьянские хозяйства.

В идиоме с **животными** преобладают идиомы с упоминанием домашних птиц, скота: куриц, уток, коров, собак, ослов, лошадей и т.д., а также диких животных, таких, как тигр и лисица. Например:

(1) Курица кукарекает, петух несет яйца – подразумевает выдавать истинное за ложное, извращать истину, абсолютно невозможное дело.

(2) Искать кости в яйце – означает выискивать недостатки.

(3) Резать курицу тесаком для убоя скота – умерщвляя курицу, незачем применять тесак для убоя скота, т.е. решая мелкие дела, нет необходимости затрачивать чрезмерно большие усилия (стрелять из пушки по воробьям).

(4) Гнать утку на насест – (обр.) вынужденно делать то, чего не сможешь, на что не хватает сил.

(5) Старый вол тянет поломанную повозку – выражает человека, работающего подобно старому быку, тянущему повозку, медленно, не задумываясь о результате.

(6) Вырвать зуб у тигра из пасти – (обр.) заниматься рискованным делом.

(7) Щекотать голову тигра – (обр.) не бояться риска, действовать безрассудно.

(8) Человек с лицом тигра и волчьим сердцем – выражает подлого и «зверского» человека, моральные качества которого крайне испорчены.

(9) Вскрылся хвост лисы – выражение иносказательно говорит о плохом человеке, следы деятельности которого раскрыты и показан истинный облик.

(10) Пчелиный рой – выражение описывает ситуацию, когда множество людей шумят; одновременно говорят и двигаются.

Исходя из вышеперечисленного, можно сказать, что в китайских привычных выражениях посвященных животным, преимущественно встречаются домашние птицы и скот, среди птиц первое место занимает курица, среди домашних животных – корова, собака и осел. Эти животные, постоянно выращиваемые в традиционном сельскохозяйственном обществе, отобразили особенности методов общественного производства древнего Китая, основой которого являлись мелкие крестьянские хозяйства. Помимо этого, тигр, волк, лиса и другие дикие животные также постоянно присутствовали в жизни земледельцев, что определило их частое упоминание в идиоме.

Наиболее часто упоминаемые **растения** в идиоме - это классические сельскохозяйственные культуры, как тыква-горлянка, восковая тыква, китайская капуста, кунжут, арбуз и другие. Например : идиома с тыквой и другими сельскохозяйственными культурами.

Тыкву-горлянку можно употреблять в пищу, использовать в быту, также изготавливать различные ремесленные изделия - тыквенные изделия. Всевозможные тыквенные изделия зачастую являются собой сочетание практичности и эстетики. Табакерка является одним из видов ремесленного тыквенного изделия. Древние китайские труженики питали особое пристрастие к утвари, сделанной из тыквы-горлянки, они же и изобрели оригинальный способ отделки. Во время правления династии Цинь, внимание к изделиям из тыквы-горлянки тремя поколениями императоров - Сюань, Юнчжэн и Цяньлун способствовало особенному развитию тыкво-горляночного искусства, сформировав своеобразную тыквенно-горляночную культуру. Тыква-горлянка также часто встречается в идиоме. В древние времена люди, черпая воду, использовали черпаки, изготовленные из тыквы-горлянки, поэтому в привычных выражениях китайского языка упоминание тыквы-горлянки выглядит следующим образом:

(1) Тыкве-горлянке не следует смеяться над тыквенным ковшом – эта выражение указывает на то, что между двумя предметами не существует значительной разницы.

(2) Удел тыквы-горлянки – черпак – означает предопределенность результата.

(3) Глядя на целую тыкву-горлянку, рисовать черпак – означает действовать по шаблону.

Кроме того, особенности внешнего вида тыквы-горлянки, его малого отверстия и извилистой внутренней части, не позволяют с легкостью рассмотреть ее содержимое, это придало тыкве-горлянке некую «таинственность». К примеру, в следующих привычных выражениях:

(4) Раскрыть плотно закрытую тыкву-горлянку – (обр.) раскрыть чужой секрет, или разгадать чужой образ мыслей.

(5) Не есть хороших фруктов – (обр.) нельзя получить хороший результат.

(6) Варить в одной кастрюле овощи и редьку – (обр.) не различать хорошее и плохое, одинаковое отношение.

(7) Поднимая кунжут, потерял арбуз – (обр.) схватившись за второстепенную вещь утратить основную вещь.

Сельскохозяйственные культуры для крестьян представляли не только материальную значимость, они также играли большую роль в формировании природы характера и психологии крестьян. Эти безмолвные растения сопровождали крестьян, что естественным образом сформировало характер крестьянства: их стремление к стабильности и привязанность к родным местам. Привычные выражения китайского языка, имеющие в своем составе названия растений, отражают особенности деревенской жизни с определенной стороны.

2 Идиомы с названиями внутренних органов человека, отразили китайский метод познания мира, в котором «Я – это основа»

Когнитивный стиль или модель познания – это уникальная стабильная модель, которая проявляется во время обработки и организации информации в процессе познания, когда индивид узнает, чувствует, думает, вспоминает и понимает. Когнитивный стиль проявляется в

том, какие способы человек привык использовать в процессе познания фактов и предметов внешнего мира. Древние мудрецы Китая стремились к целостному подходу в отношении к фактам и предметам, в передаче информации стремились прибегать к языковым методам и часто посредством своих познаний о человеческом теле пытались прочувствовать окружающий мир, поэтому в китайском языке очень много привычных выражений, связанных с названиями внутренних органов человека, и среди таких привычных выражений больше всего выражений, связанных с «сердцем».

(1) Рот спрашивает сердце, сердце спрашивает рот – (обр.) думать снова и снова, спрашивать самого себя и самому себе отвечать.

(2) Нет ни сердца, ни печени – означает бессовестный человек.

Можно увидеть, что древние люди Китая считали сердце органом чувств, которое может обдумывать вопросы, вникать во все сущее.

В привычных выражениях китайского языка другие внутренние органы также наделены определенным смыслом.

(3) Есть голова, есть лицо – (обр.) о человеке «с положением» или об известном человеке.

(4) Раздуть усы, выпучивать глаза – (обр.): рассерженный вид.

Чаще всего выражает презрение или обиду на человека, который только говорит, но не делает. Также может использоваться как совет человеку говорить поменьше, имеет обвинительный тон.

Так, в китайском языке часто употребляемые выражения содержат в себе названия внутренних органов человека, кроме «сердца», которое встречается чаще всего, нередко используются и **органы чувств**, например:

(5) Слабое ухо – в значении «наивный», а также человек, который не имеет собственного мнения и легко поддается чужому влиянию.

(6) Без мозгов – в значении «рассеянный», «глупый».

(7) Нет лица – в значении «бессовестный», «непорядочный человек».

(8) Стучать по голове – в значении «ломать голову», «искать выход».

3 Идиомы со словами «есть, кушать», «одевать» и т.д. отражают концепцию «пища как небо».

Концепция жизни воплотила в себя отношение человека к жизни. В древнем Китае из-за снижения уровня производительной силы повсюду был распространен голод, долгое время люди могли питаться полагаясь только на Небо, это и стало причиной особого отношения китайцев к еде. В представлении древнего китайца первым делом всегда нужно было хорошо поесть, и выражение «пища как небо» является наиболее точным и правильным обобщением к их представлению о жизни. Китайцы и по сей день при встрече в качестве приветствия чаще употребляют выражение: «Вы уже поели?», таким образом, слова «есть, кушать» стали своего рода формой общения и проявления заботы. «Нужно пройти 1000 ли, чтобы стать чиновником, и тогда не возникнет хлопот ни в еде, ни в одежде». В те годы, когда люди испытали голод и холод, больше всего они боролись за то, чтобы иметь возможность сытно поесть и тепло одеться. В истории говорится, факт того, что самый низкий трудящийся класс общества – крестьяне долгое время голодали и мерзли, стал естественной причиной особого их обращения к **пище и одежде**.

Например:

(1) Есть, уставившись на еду – в значении «предпринимать что-либо в соответствии с ситуацией».

(2) Сварить только что появившийся рис – в значении «дело сделано», «оказаться перед свершившимся фактом».

(3) Монахов много, а каши мало – в значении «людей много, вещей мало», невозможно разделить поровну.

Слова «кушать, есть» встречаются в идиомах в самых разных значениях, в некоторых идиомах они используются и в прямом значении, например:

(4) Поесть только раз – в значении «плохо питаться из-за бедственного положения», или «поесть утром и не ужинать вечером».

(5) Поесть душистой пищи, попить хмельного напитка – в значении «вкусно поесть» или «получить пользу», «добиться выгоды».

Если говорить о существовании человека, то **еда** для него превыше всего. Прежде всего, люди работают для того, чтобы их семья не испытывала недостаток в еде и одежде. Даже сейчас большинство людей работают, чтобы только удовлетворить основные потребности в еде и одежде, профессия зачастую является своего рода средством к существованию, поэтому слово «есть» получило еще одно значение «предмет или профессия, на которую можно опереться для дальнейшего существования», например:

(6) Есть чиновничью еду – в значении «работать в правительстве».

(7) Есть императорское зерно – в значении «работать в правительстве» или «находиться на государственной службе».

Всем нужно есть, все хотят есть сытно и хорошо, но в ситуациях, когда пропитание ограничено, возникает конкуренция. Также как когда ограничены ресурсы общества, в жизни людей возникают всевозможные виды конкуренции. «Еда / есть» также выражает виды конкуренции (выживания) среди людей. Например:

(8) Есть задаром / тунеядствовать – получать блага жизни задаром.

(9) Есть все одному – одному извлечь выгоду, ни с кем не делиться благами.

(10) Работать и есть в семье владельца – изначально говорилось о голодающих крестьянах, которые в неурожайные годы приходили просить провианта у богатых, сейчас говорится о человеке, ушедшем на заработки.

Вслед за развитием общества растет и уровень жизни населения, люди все больше уделяют внимание научному питанию, не поощряют чрезмерно жирную пищу. Но в моменты падения уровня жизни люди с радостью готовы видеть в своем блюде масло (жир). Обилие или же скудость жира является показателем уровня жизни, «масло» стало ценным продуктом. Поскольку «масло» ценный продукт, то люди борются за право обладания им. В поговорках **«масло»** означает «дополнительные / сверхплановые доходы».

Например:

(11) Снимать масло – (обр.) поживиться за чужой счет.

(12) Урвать масла – в значении нечестным путем добиться выгоды.

(13) Сбивать масло – (обр.) получить выгоду, оказав давление на кого-то.

(14) Выжимать масло – в значении наживаться, обирая других.

Тофу традиционный продукт, горячо любимый китайцами. Мягкость и нежность тофу – особенные качества, которые нашли отражение в поговорках, например:

(15) Острый язык, а сердце как тофу – в значении речи колкие, жесткие, а сердце мягкое, доброе. «речи как тофу, сердце как нож» – поговорка, противоположная по смыслу.

Кроме того, хрупкость тофу уподобляют хрупкости вещей в жизни.

Например:

(16) Как бобовые выжимки – говорят о строительном объекте, не прошедшем контроль качества.

(17) Есть тофу – в значении обижать слабых или унижать женщин.

Кухня очень тесно связана с жизнью человека, про повседневные приборы и приправы (такие, как кастрюли, чашки, черпаки, ложки, чайники, банки, масло, соль, соевый соус, уксус, вино) можно найти много поговорок.

Например:

(18) Варить все в одном котле – (обр.) не видеть разницы, грести под одну гребенку (о делах, о людях).

(19) Резать все одним ножом / мерить все одним аршином – (обр.) не разбираться в деталях, решать все одним методом.

(20) Бутылка с пятью специями – (обр.) не смочь выразить всех своих чувств, быть в смятении.

(20) Взять не вскипевший чайник – в значении не следует говорить о скрытых недостатках собеседника; сказать что нужно, смолчать о чем нужно.

(21) Варить в отдельном маленьком котле – в значении получить особые льготы и заботу.

Счеты – это вычислительный инструмент, изобретенный китайцами, но занимаясь вычислениями, больше использовались при подсчете денег, подсчете счетов, эта функция счетов обрела смысл «планировать, рассчитывать».

(22) считать на счетах - в переносном значении идея планирования, подсчет выгоды, имеет немного уничижительный оттенок. Часто указывает на обдумывание только собственных интересов, а также обдумывание интересов маленькой группы.

«Счеты» несут негативную окраску, когда используется по отношению к людям. Раньше, обычные простолюдины не пользовались счетами, ими пользовались только помещики или торговцы. Использование счетов, по мнению торговцев и помещиков, означает доходность и урожай, а обычным людям приносило бедность и неприятности. Таким образом, счета в разговорной речи имеют негативную окраску, в смысле «считать».

(23) Неправильно подсчитать - метафора просчитаться.

(24) Строить радужные планы - указывает на хорошие расчеты в каком-то деле, но эти расчеты нельзя осуществить.

(25) Вести маленькие счета - указывает на подсчеты о личной выгоде и собственных интересах, такое корыстное поведение осуждается.

Кисть, как важный инструмент в письме, тесно связана с писательством и написанием статей. В китайском языке слово «перо» указывает на стиль и мастерство в написании статьи и построении фраз, можно оценивать качество статьи с «хорошим пером» или с «плохим пером».

(26) Твердое перо – в значении умения хорошо выражать слова и фразы, глубокие основы мастерства в написании статьи

(27) Быстрое перо – означает живой замысел сочинения

(28) Дракон и змея, вышедшие из под пера – (обр.) статья написана волшебным или прекрасная каллиграфия.

Многие годы спустя, тех, кто занимался таким умственным трудом как писательство, люди называли «владеющие пером». Люди «владеющие пером» - это ученые. Ученые посредством пера достигали сравнительно высокого положения в обществе. Но привычное выражение «играть пером» все же несет очевидную негативную окраску, поскольку «играть» объясняет, что все написанное не соответствует действительности, напуская браваду. По

этой причине, простой народ относился критически к «владеющим пером» «забавляющимся писателям». «Талант литератора может убить человека без ножа», объясняет убойную силу «кисти».

Следовательно, в китайском языке привычные выражения, связанные с придворными писаками и эксплуататорами, большей частью представляют способы займа и несут отрицательную оценку и вызывают у людей осуждение и презрение к придворным писакам и эксплуататорам.

Во время исследования взаимоотношений языка и культуры, мы стали рассматривать язык как составляющую часть культуры, путем исследования языка мы можем получить огромное количество культурной информации, эта часть содержит целостную многостороннюю информацию, что означает - язык и культура подобны. «1. Животные и растения, органы человека, столовые приборы и пр., имеющее отношение к вещественным предметам в привычных выражениях китайского языка», вместе с людьми преодолело длительную историю, и в течение длительной практики и общения, они обрели особое культурное значение, которое является составной частью материальной культуры,

возникшей в особой среде народности Хань, ярко выразив национальное самосознание, где «существование превыше всего», метод познания мира, где «Я – есть основа», жизненную концепцию и метонимические описания различных слоев общества, где «пища как небо». Можно сказать, что привычные выражения в китайском языке образно отразили модель материальной культурной жизни древних людей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вэн Жуйчжэн. Полное собрание сведений о идиоме разных стран мира. Шанхай. 2004 .
2. Ван Цзинь. Роль словесного значения в понимании идиомы. // Исследование теории языка. 2006 № 4.
3. Дэ Чжаоми, Чжан Цзяо. Классификация и семантическая проблема фразеологизма китайского языка. // Китайский язык. 1987 №5.
4. Чжан Гунцзинь. Развитие культурной лингвистики, Куньмин, изд. Юньнаньского университета, 1998 г.
5. Чжан Вэйхан. Идиома Китайского языка. Чанчунь. Издательство образования провинции Цилинь, 1989.

该论文为吉林省教育厅十二五社会科学研究项目项下的研究成果，项目编号：吉教科文合字（2012）第358号